

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

4 FEBRUARI 1971

WETSVOORSTEL

tet wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Algemeen wordt aanvaard dat het de plicht is van de overheid het behoud en de normale ontwikkeling van de verschillende taalgroepen te bevorderen.

Het is in deze geest dat er in dit land verschillende wetten werden uitgevaardigd, die de achteruitstelling van het Nederlands moeten tegengaan. Het is in dezelfde geest dat de Vlaamingen de carentie aanklagen, die door het centrale regaal aan de dag wordt gelegd t.o.v. de verfransingspolitiek van de gemeentebesturen in de Brusselse agglomeratie.

Wij zijn gewoon steeds maar van twee taalgemeenschappen in dit land te spreken, een Vlaamse en een Waalse. Het is daarom aangenomen dat zij bijna de totaliteit van de Belgische bevolking omvatten en dat de meeste aandacht dan ook naar hen gaat, mag dit ons nochtans niet doen vergeten dat er nog een derde, weliswaar kleine gemeenschap is, nl. de Duitstalige.

Wanneer na de eerste wereldoorlog de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith ons in de schoot werden geworpen, stonden wij weliswaar voor een gebied en een bevolking, die vroeger nog tot onze gewesten hadden behoord, maar die toch erg waren vervreemd. De meerderheid van de 60 000 man tellende bevolking sprak Duits en slechts een klein gedeelte, namelijk te Malmédy, was Franstalig, hoewel het merendeel van deze Franssprekenden ook nog de Duitse gewesttaal kende.

Hoewel de Oostkantons praktisch homogeen Duitstalig zijn, heeft het Frans in deze streek wettelijk bestaansrecht verworven.

De wet van 30 juli 1963 maakte het volgende mogelijk: oprichting van Franstalige kleuter- en lager onderwijsinstellingen, versterkt onderricht van het Frans in de Duitstalige lagere scholen, onderwijs in het Frans van een aantal vakken in de secundaire cyclus.

Hier komt bij de faciliteiten voorzien in de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966, zo ver gaan, dat de administratie in de Oostkantons praktisch tweetalig is.

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

4 FÉVRIER 1971

PROPOSITION DE LOI

modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

Il est généralement admis qu'il est du devoir des pouvoirs publics de promouvoir l'intégrité et le développement normal des diverses communautés linguistiques.

C'est dans cet esprit qu'ont été promulguées dans ce pays plusieurs lois destinées à remédier à la situation d'infériorité de la langue néerlandaise. C'est dans ce même esprit que les Flamands dénoncent la carence du pouvoir central à l'égard de la politique de francisation des administrations communales de l'agglomération bruxelloise.

Nous sommes habitués à ne parler que de deux communautés linguistiques dans notre pays, l'une flamande et l'autre wallonne. Si nous admettons qu'elles comprennent la quasi-totalité de la population belge et retiennent dès lors presque toute l'attention nous ne pouvons cependant oublier l'existence d'une troisième communauté, aussi petite soit-elle, celle de langue allemande.

Lorsque après la première guerre mondiale, les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith nous ont été attribués nous nous sommes trouvés en présence d'un territoire comportant une population qui avait fait partie, dans le passé, de nos régions, mais qui s'en était assez considérablement distancée. La majorité de cette population, forte de 60 000 habitants, parlait l'allemand et seule une petite minorité, notamment à Malmédy, était d'expression française, bien que ces francophones, pour la plupart, connaissent également le patois allemand.

Bien que les cantons de l'Est soient pratiquement d'expression allemande homogène, le français y a acquis un droit d'existence légale.

La loi du 30 juillet 1963 a, en effet, permis la création d'établissements d'enseignement primaire et gardien en langue française, l'enseignement renforcé du français dans les écoles primaires de langue allemande et l'enseignement en français d'un certain nombre de matières dans le cycle secondaire.

Il faut ajouter à cela que les facilités prévues par les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sont telles que l'administration des cantons de l'Est est pratiquement bilingue.

Dat dit alles tot een bestendige verfransing moet leiden, weet iedereen die zich ook maar enig idee kan vormen over de achteruitstelling waarvan de Duitstaligen in dit land het slachtoffer zijn.

Ik ben zo vrij deze achteruitstelling aan de hand van twee voorbeelden te illustreren :

1. Waar de andere Belgische staatsburgers in dit land hoger onderwijs in hun eigen taal kunnen genieten, is dit niet het geval voor de Duitstaligen. Aan een regeling, zoals die bestaat voor de Zuid-Tirolers in Italië en voor de Italiaanssprekenden in Ticino, werd er in België blijkbaar nooit gedacht.

2. Waar de Nederlandstalige en de Franstalige ambtenaren allen binnen een eigen kader worden aangeworven en bevorderd, bestaat iets dergelijks niet voor de Duitstaligen; zij worden immers geacht tot het Franstalige kader te behoren.

Dat dit laatste tot ongelooflijke toestanden leidt, blijkt bijvoorbeeld uit het feit dat er van de 393 ambtenaren van Financiën in dit gebied, slechts 55 of 14 % Duitstaligen zijn.

De verfransing van de Oostkantons is niet alleen het resultaat van de thans bestaande wetgeving. Ook de wijze waarop deze wetgeving wordt toegepast, speelt terzake een belangrijke rol.

Een enkel voorbeeld : op 19 januari 1970 stelde senator Jorissen aan de Minister van Nationale Opvoeding (Franse sector) de volgende parlementaire vraag :

« De taalwetten van 1963 bepalen dat het Duits de eerste taal is in het Duitstalig landsgedeelte.

In een folder uitgegeven door het Koninklijk Atheneum te Eupen krijgt het Frans echter de voorrang en de Franstalige tekst staat het eerst.

Hetzelfde geldt voor de afwezigheidskaart die het Rijks-technisch Instituut van Eupen (Kehrweg 11) verstuurt aan de ouders van de leerlingen. Op die kaart staat het Frans « Institut technique de l'Etat » vermeld vóór het Duits « Staatliches Technisches Institut ».

Kan de geachte Minister me mededelen welke maatregelen hij zal treffen om deze taalwetvertredingen te keer te gaan ? »

Op 21 april 1970 antwoordde de Minister het volgende :

« Ik heb de eer het geacht lid te laten weten dat geen enkele reglementaire bepaling de plaats nauwkeurig vermeldt die op een formulier door de ene of andere nationale taal moet worden bekleed.

Iedere interpretatie in dit opzicht schijnt mij tendentius te zijn ».

Hoe tendentius evenwel de interpretatie van de Minister was, blijkt duidelijk uit het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht uitgebracht op 28 maart 1968 — ik citeer letterlijk :

« Door in het Duits taalgebied de Franse tekst in de eerste plaats, hetzij van boven naar onder, hetzij van links naar rechts, te doen voorkomen op de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd, wordt de wil van de wetgever miskend, zelfs indien de gebruikte lettertypes voor de beide teksten identiek of

Tous ceux qui sont en mesure de se former une idée de la relégation dont nos compatriotes de langue allemande sont les victimes, savent bien que cette situation doit amener une francisation continue.

Je me permets d'illustrer cette relégation par deux exemples :

1. Alors que les autres citoyens belges de ce pays peuvent suivre un enseignement universitaire dans leur propre langue, il n'en est pas ainsi pour ceux qui sont d'expression allemande. Un régime tel que celui instauré pour les Sud-Tyroliens d'Italie ou pour les personnes de langue italienne du Tessin n'a manifestement jamais été envisagé en Belgique.

2. Alors que les fonctionnaires néerlandophones ou francophones sont tous recrutés et promus dans leur propre cadre, il n'en va pas de même pour ceux qui parlent l'allemand; en effet, ils sont censés appartenir au rôle français.

Que cet état de choses entraîne des situations invraisemblables apparaît, par exemple, dans le fait que sur les 393 agents des Finances que compte cette région, 55 seulement, soit 14 %, sont d'expression allemande.

La francisation des cantons de l'Est n'est pas uniquement le résultat de la législation actuelle. La manière dont cette législation est appliquée joue également un rôle important en ce domaine.

Citons un seul exemple : le 19 janvier 1970, le Sénateur Jorissen a posé au Ministre de l'Éducation nationale (secteur français) la question parlementaire que voici :

« Les lois linguistiques de 1963 prévoient que l'allemand est la première langue dans la région de langue allemande.

Un dépliant édité par l'athénée royal d'Eupen donne la priorité au français et au texte français.

Même remarque pour les cartes d'absence que l'Institut technique de l'État à Eupen (Kehrweg 11) envoie aux parents : le nom français « Institut technique de l'État » est mentionné avant le nom allemand « Staatliches Technisches Institut ».

L'honorable Ministre peut-il me dire quelles mesures il prendra pour éviter à l'avenir ces infractions aux lois linguistiques ? »

Le 21 avril 1970, le Ministre a répondu comme suit :

« J'ai l'honneur de faire savoir à l'honorable membre qu'aucune disposition réglementaire ne précise la place que doit occuper sur un formulaire l'une ou l'autre langue nationale.

Toute interprétation à cet égard me paraît être tendancieuse. »

Combien toutefois l'interprétation du Ministre était tendancieuse, résulte clairement de l'avis émis par la Commission permanente de contrôle linguistique, en date du 28 mars 1968 (je cite) :

« En région de langue allemande, le fait de faire figurer dans des avis, communications et formulaires bilingues destinés au public, le texte français en premier lieu, soit de haut en bas, soit de gauche à droite, constitue une méconnaissance de la volonté du législateur, même si les caractères d'imprimerie employés sont identiques ou équivalents

gelijkwaardig zijn » (Kamer van Volksvertegenwoordigers, Stuk n° 617, 1969-1970).

De verfransing van de Oostkantons dreigt in de toekomst onverminderd verder te gaan. De jongste herziening van de Grondwet houdt immers geen rekening met de fundamentele rechten van de Duitstaligen; de wetgeving op het taalgebruik blijft een centrale aangelegenheid en de Duitstalige cultuurraad heeft enkel een adviserende bevoegdheid.

Het komt mij voor dat de oprichting van een afzonderlijk arrondissement Eupen dat de verschillende Duitstalige gemeenten van de Oostkantons omvat, reeds enige verbetering zou brengen in de huidige stand van zaken. Vooral dan indien de nieuwe arrondissementscommissaris over dezelfde specifieke bevoegdheden beschikt als de adjunct-arrondissementscommissaris te Moeskroen en te Sint-Martens-Voeren.

De tekst van artikel 1 van het hiernavolgend wetsvoorstel is overigens — althans vanaf de tweede alinea — een letterlijke weergave van de tekst van artikel 63 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966 (*Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 1966).

pour les deux textes. » (Chambre des Représentants. Doc. n° 617, 1969-1970).

A l'avenir, la francisation des cantons de l'Est risque de continuer sans relâche. La récente révision de la Constitution ne tient, en effet, aucun compte des droits fondamentaux des personnes de langue allemande; la législation linguistique reste une matière réservée au pouvoir central et les pouvoirs du conseil culturel allemand sont purement consultatifs.

Il me semble que la création d'un arrondissement d'Eupen qui serait distinct et engloberait les diverses communes d'expression allemande des cantons de l'Est apporterait une certaine amélioration à l'état actuel des choses, surtout si le nouveau commissaire d'arrondissement disposait des mêmes attributions spécifiques que le commissaire d'arrondissement adjoint de Mouscron ou de Fouron-Saint-Martin.

Le texte de l'article premier de la proposition de loi ci-après ne constitue d'ailleurs qu'une reproduction littéraire — à partir de l'alinéa 2 du moins — du texte de l'article 63 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (*Moniteur belge* du 2 août 1966).

E. RASKIN.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

Tussen de artikelen 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966, wordt een artikel *5bis* ingelast, dat luidt als volgt :

« De gemeenten van het Duitse taalgebied, genoemd in artikel 5, vormen een administratief arrondissement met als hoofdplaats Eupen.

De Koning benoemt een arrondissementscommissaris te Eupen. Behoudens zijn normale opdrachten is die commissaris er bijzonder mede belast te waken over de toepassing van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten in de plaatselijke diensten van de gemeenten die het arrondissement Eupen vormen. In het kader van die opdracht kan hij, ten alle tijde, zowel in als buiten de kantoren van die besturen alle dienstige vaststellingen doen en de geboden maatregelen nemen.

Zo daartoe aanleiding bestaat, is hij de gemeentebesturen en de besturen die onder de gemeenten ressorteren, in hun betrekkingen met de provinciale diensten behulpzaam, inzonderheid bij het vertalen van de ambtelijke bescheiden. Hij is tevens de particulieren behulpzaam in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden. »

Art. 2.

In artikel 8, eerste lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966, worden de woorden « in het arrondissement Verviers » wegge laten.

8 januari 1971.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Il est inséré, entre les articles 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, un article *5bis*, libellé comme suit :

« Les communes de la région de langue allemande énumérées à l'article 5 constituent un arrondissement administratif ayant Eupen comme chef-lieu.

Le Roi nomme un commissaire d'arrondissement à Eupen. Outre ses attributions normales, ce commissaire est spécialement chargé de veiller à l'application des dispositions des présentes lois coordonnées dans les services locaux des communes constituant l'arrondissement d'Eupen. Dans le cadre de cette mission, il peut à tout moment faire, tant à l'intérieur qu'en dehors des bureaux des administrations en cause, toutes constatations utiles et prendre les mesures qui s'imposent.

S'il y a lieu, il prête son concours aux administrations communales et aux administrations subordonnées aux communes dans leurs rapports avec les services provinciaux en vue notamment de la traduction des documents administratifs. Il prête par ailleurs son concours aux particuliers dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres autorités administratives. »

Art. 2.

A l'article 8, premier alinéa, des lois sur l'emploi des langues, coordonnées le 18 juillet 1966, les mots « dans l'arrondissement de Verviers » sont supprimés.

8 janvier 1971.

E. RASKIN.